



**Інформаційний Центр сприяння транскордонному співробітництву  
«Добросусідство»**

79007, м.Львів-7, вул. Тиктора 5, тел. + 38 0322 61 02 59

---

**Конкурентна процедура переговорів  
(COMPETITIVE NEGOTIATED PROCEDURE)**

**Дата: 24.07.2020**

Представництво Програми Транскордонного Співробітництва  
Польща-Білорусь-Україна 2014 – 2020 у Львові

**оголошує конкуренту процедуру переговорів**

серед юридичних осіб та ФОП на надання послуг з:

1. Виготовлення відео сюжетів з проєктів для подальшого створення 7 фільмів про Програму Польща-Білорусь-Україна 2014-2020 – Додаток 1 - Технічне завдання № 1;
2. Комплексної послуги по створенню відеофільму-віртуального туру проєктами, що реалізуються в рамках Програми транскордонного співробітництва Польща-Білорусь-Україна 2014-2020 Додаток 2 - Технічне завдання № 2.

Конкурентна процедура переговорів проводиться в рамках контракту PLBU.05.01.00-UA0001/17-01 «Діяльність Представництва Програми ЄІС ТКС Польща – Білорусь – Україна 2014 – 2020 у м. Львові, Україна».

**Замовник:** ЩСТС «Добросусідство» (Представництво Програми Транскордонного Співробітництва Польща-Білорусь-Україна 2014 – 2020 у Львові).

**Контакт:** Ольга Парасюк, [olga.parasotska@pbu2020.eu](mailto:olga.parasotska@pbu2020.eu), тел. +38 0322 61 02 59.

**НЕОБХІДНІ ДОКУМЕНТИ:**

- Детальна калькуляція цінової пропозиції складових послуги відповідної форми (Додаток 3);
- коротке резюме/портфоліо діяльності організації/ФОП в т.ч. з описом досвіду надання подібних послуг у довільній формі - наявність документально підтвердженого досвіду виконання аналогічних договорів/документально підтвердженого факту реалізації послуг на суму не менше 100 тис грн. у 2018-2019 році;
- копії реєстраційних документів (Свідоцтво про реєстрацію, або Виписка, або Витяг з єдиного державного реєстру або аналогічну довідку).

## ПОДАЧА ЦІНОВОЇ ПРОПОЗИЦІЇ:

Пропозиції та документи згадані вище необхідно подати у термін з 24.07.2020 року до 03.08.2020 року до 10:00 години (протягом 10 календарних днів) виключно в електронному вигляді (зашифований та закодований файл<sup>1</sup>) на ел. адресу: [procurements@pbu2020.eu](mailto:procurements@pbu2020.eu).

Код до файлу необхідно переслати на ел. адресу [procurements@pbu2020.eu](mailto:procurements@pbu2020.eu) у термін: 03.08.2020 року з 11:00 до 14:00 години.

**УВАГА:** пропозиція, яка не була надіслана до визначеного терміну на вищезазначену електронну скриньку, не була зашифована чи закодована, код до якої не був надісланий окремо відповідно до вимог, **НЕ БУДЕ БРАТИСЯ ДО РОЗГЛЯДУ.**

Перевагу отримає пропозиція, яка пропонує «Найкраще співвідношення ціна/якість» згідно Методології оцінки, що описана нижче.

## МЕТОДОЛОГІЯ ОЦІНКИ КОМЕРЦІЙНИХ ПРОПОЗИЦІЙ:

Оцінка якості отриманих цінових пропозицій, буде проведена згідно з критеріями оцінки, визначеними в оціночній шкалі, як подано нижче:

1. Оцінка цінової пропозиції: Найдешевша ціна – максимум 80 балів. Подальші бали нараховуються за формулою найкраща ціна/ЦП учасника \* 80 балів.

2. Оцінка якості:

- коротке резюме/портфоліо діяльності організації/ФОП - від 1 до 5 балів,
- досвід в проведенні заходів бюджетом від 100 000 грн.:

0 заходів - 0 балів

від 1 до 2 заходів (включно) – 5 балів

від 3 до 5 заходів (включно) – 10 балів

від 6 заходів – 15 балів

Назва критерію оцінки	Максим. кількість балів.
1. Загальна ціна послуг	80
2. Оцінка якості:	
2.1. Коротке резюме/портфоліо діяльності організації/ФОП	5
2.2. Досвід в наданні подібних послуг	15
Загальна кількість балів	100

## ІНШІ УМОВИ:

- Порядок приймання-передачі наданих послуг: згідно умов Договору.
- Умови оплати: згідно фактично наданих послуг (післяоплата).
- При оплаті послуг Виконавця використовуватиметься курс євро до гривні, опублікований на сайті:

<sup>1</sup> Код архіву ZIP в довільній формі. При архівуванні в ZIP, необхідно скористатися функцією шифрування та ввести довільний код-пароль, який надіслати окремо від зашифрованої пропозиції на вказану адресу.

[http://ec.europa.eu/budget/contracts\\_grants/info\\_contracts/inforeuro/index\\_en.cfm](http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/inforeuro/index_en.cfm) станом на місяць, коли буде проведена оплата

- Заявлена цінова пропозиція повинна бути подана у валюті євро: без врахування ПДВ.
- Платник: ЩСТС «Добросусідство» – неприбуткова організація.

Ольга Парасоцька



Виконавчий Директор  
ЩСТС «Добросусідство»  
(Представництво Програми Транскордонного Співробітництва  
Польща-Білорусь-Україна 2014 – 2020 у Львові)



## ТЕХНІЧНЕ ЗАВДАННЯ № 1 (відео сюжети з проєктів)

### I. Предмет Договору

**Виготовлення відео-сюжетів для подальшого створення 7 фільмів** про Програму Польща-Білорусь-Україна 2014-2020 загальною тривалістю не більше 25 хвилин, в рамках тематичних цілей, що реалізуються Програмою:

- 1. СПАДЩИНА:** Промоція місцевої культури та історії;
- 2. СПАДЩИНА:** Промоція і збереження природної спадщини;
- 3. ДОСТУПНІСТЬ:** Покращення доступності регіонів, розвиток надійного та стійкого до кліматичних впливів транспорту, комунікаційних мереж і систем
- 4. БЕЗПЕКА:** Підтримка розвитку охорони здоров'я і соціальних послуг;
- 5. БЕЗПЕКА:** Вирішення спільних проблем безпеки;
- 6. КОРДОНИ:** Покращення управління кордонами та охорона кордонів, управління безпекою, мобільністю та міграцією

Детальніша інформація про тематичні цілі та пріоритети Програми доступна за посиланням: <https://www.pbu2020.eu/ua/pages/253>

### II. Завдання Виконавця:

- Відеозаписи матеріалів для **6 фільмів** (в одному з форматів MP4, MOV, AVI, MPG) про реалізацію 6 проєктів, що впроваджуються в рамках Програми (список проєктів додається, Додаток 4), з метою показати їхню реалізацію та результати. Зйомки, повинні бути частково зроблені за допомогою безпілотного літаючого апарата. Виконавець сам планує поїздки по проєктах, записи в декількох проєктах можуть бути об'єднані і реалізовані за одну поїздку. За необхідністю та за погодженням із Замовником, Виконавець може залучити представника Замовника (1 особу) до поїздки/поїздок по проєктах з метою більш ефективної координації роботи з відеозапису матеріалів, контролю дотримання вимог візуалізації та відповідного відображення результатів проєктів.
- Опціонально: організувати відеозапис короткого інтерв'ю (до 3 хвилин) з представником Українського Національного Органу Програми транскордонного співробітництва Польща-Білорусь-Україна (Секретаріат Кабінету Міністрів України, м. Київ) для подальшого монтажу в окремий, **сьомий фільм** компанією-продюсером (редактором) фільмів в Польщі, яка буде використовувати відеоматеріали Виконавця.
- Відеозаписи кожного проєкту повинні представляти собою короткі відео сюжети або відео-плани, тривалістю від 10 секунд, з можливістю подальшого монтажу в єдине



цілісне відео. Відеоматеріал по кожному проєкту повинен бути загальною тривалістю не менше 10 хвилин;

- Під час запису матеріалів про проєкти повинна бути призначена одна особа (репортер), яка буде відповідати за інтерв'ю з представниками проєктів (проведення інтерв'ю);
- Переклад на англійську, польську та російську мови всіх висловлювань, що з'являються в сюжетах;
- Презентація концепції запису разом зі змістом запитань. Після затвердження концепції Замовником Виконавець готує графік робіт, який повинен бути також погоджений і прийнятий Замовником;
- Кінцевий термін надання відеоматеріалів - **30 вересня 2020р.**

### **III. Додаткові умови, загальні для всіх сюжетів:**

- Виконавець повинен бути добре знайомий зі специфікою Програми і типом фінансованих нею проєктів ([www.pbu2020.eu/ua/projects2020](http://www.pbu2020.eu/ua/projects2020)). Ідея полягає в тому, щоб показати, які заходи здійснюються в рамках Програми.
- Фільми, створені в подальшому, на основі відеоматеріалу Виконавця, будуть використовуватися під час конференцій, міжнародних зустрічей і в різних засобах масової інформації, можуть бути опубліковані на сайті Програми, а також сторінках соціальних мереж.
- Відеоматеріали повинні бути цікавими, сучасними, унікальними і спонукати до перегляду. Замовник буде залучений у створення концепції, зможе висловлювати по ній свої побажання і зауваження. Виконавець зобов'язаний отримати від Замовника затвердження концепції запису відео сюжетів і приступити до виконання зйомки тільки після отримання вищезгаданого затвердження
- Виконавець повинен співпрацювати та брати до уваги інструкції, які будуть надаватися компанією-продюсером (редактором) фільмів в Польщі, яка буде використовувати відеоматеріали Виконавця.
- Виконавець зобов'язаний використовувати професійне обладнання для виробництва відеоматеріалів. Обладнання повинно дозволити проводити відеоматеріали високої якості, найвищих естетичних цінностей, з використанням нових і популярних тенденцій, які використовуються під час запису кадрів для рекламних фільмів. Деякі плани з усіх відвіданих місць повинні проводитися за допомогою професійного безпілотного літаючого апарата, що дозволяє реалізувати зйомки з висоти.
- Відзнятий матеріал повинен мати динамічний характер, що привертає увагу глядача і спонукає до перегляду.
- Виконавець несе відповідальність за пряме узгодження термінів реалізації матеріалів в місцях, зазначених Замовником, і самостійно погоджує здійснення відеозйомки з місцевою адміністрацією об'єктів і представниками проєктів, які будуть залучатися для інтерв'ю.
- Виконавець надає обрані стоп-кадри з записаного матеріалу у вигляді файлів JPG з максимально високою роздільною здатністю (максимальна кількість таких кадрів: 30).

- Виконавець також зобов'язаний отримати письмовий дозвіл від осіб, зображення яких він записав у своїх відеоматеріалах, з метою подальшого поширення і просування цього відеоматеріалу. Ці згоди мають бути передані Замовнику.
- Виконавець зобов'язується передати Замовнику необмежені права на предмет замовлення в цілому і його фрагменти зокрема.
- Відеоматеріал повинен бути придатний для підготовки остаточних версій фільмів, і повинен відповідати наступним вимогам:
  - Якість матеріалу для використання в Інтернеті має бути в HD - MPG (після прийняття Замовником, це може бути інший формат, наприклад, AVI, MOV і т.д.), MP4 в HD якості.
  - Якість матеріалу також має дозволяти демонструвати його по телевізору. Матеріал має бути підготовлений таким чином, щоб його можна було вільно редагувати.
- Виконавець надає Замовнику всі матеріали, зафіксовані в процесі роботи за даним договором (весь робочий, в тому числі невідредагований, так званий «чорновий» варіант) в електронному вигляді.
- Замовник залишає за собою право змінити список проєктів в Додатку 3, попередньо узгодивши це з Виконавцем.

**ТЕХНІЧНЕ ЗАВДАННЯ № 2 (віртуальний тур проєктами)****I. Предмет Договору**

Предметом договору є комплексна послуга по створенню відеофільму-віртуального туру проєктами, що реалізуються в рамках Програми транскордонного співробітництва Польща-Білорусь-Україна 2014-2020, загальною тривалістю 10-15 хвилин, в рамках тематичних цілей, що реалізуються Програмою:

1. **СПАДЩИНА:** Промоція місцевої культури та історії;
2. **СПАДЩИНА:** Промоція і збереження природної спадщини;
3. **ДОСТУПНІСТЬ:** Покращення доступності регіонів, розвиток надійного та стійкого до кліматичних впливів транспорту, комунікаційних мереж і систем
4. **БЕЗПЕКА:** Підтримка розвитку охорони здоров'я і соціальних послуг;
5. **БЕЗПЕКА:** Вирішення спільних проблем безпеки;
6. **КОРДОНИ:** Покращення управління кордонами та охорона кордонів, управління безпекою, мобільністю та міграцією.

Детальніша інформація про тематичні цілі та пріоритети Програми доступна за посиланням: <https://www.pbu2020.eu/ua/pages/253>

**II. Завдання Виконавця:**

- Створення відеофільму в одному з форматів MP4, MOV, AVI, MPG про реалізацію 6 проєктів, що впроваджуються в рамках Програми (список проєктів додається, Додаток 4), з метою показати їх реалізацію та результати. Зйомки повинні бути частково зроблені за допомогою безпілотного літаючого апарата. Виконавець сам планує поїздки проєктами, записи в декількох проєктах можуть бути об'єднані і реалізовані за одну поїздку. За необхідністю та за погодженням із Замовником, Виконавець може залучити представника Замовника (1 особу) до поїздки/поїздок по проєктах з метою більш ефективної координації роботи з відеозапису матеріалів, контролю дотримання вимог візуалізації та відповідного відображення результатів проєктів.
- При необхідності Виконавець має право здійснити щонайбільше три додаткові поїздки по проєктах як з метою підготовки сценарію (ознайомлення з проєктом та його командою, збір інформації, вибір локацій і т.д.), так і для додаткового запису / корекції знятого матеріалу.
- Виконавець надає не менше двох концепцій фільму, які узгоджуються з Замовником. Після цього Виконавець розробляє детальний сценарій відеофільму-віртуальної екскурсії по проєктах, який також попередньо узгоджується із Замовником;



- Відеофільм повинен розповідати про захоплюючу історію подорожі по проєктах, що реалізуються Програмою ПБУ 2014-2020, для цього має бути визначений герой-оповідач (блогер, актор) або пара героїв-оповідачів (блогери, актори). Історія повинна бути послідовною, логічною, розказаною простою мовою з гумором, і містити в собі як інформацію про проєкт, так і цікаві факти про місцевість, історію та вплив проєкту на життя людей.
- Виконавець повинен надати портфоліо не менше двох кандидатур героя-оповідача (або двох пар оповідачів) на узгодження з Замовником. Замовник також залишає за собою право особистої співбесіди з кандидатами і, в разі невідповідності, запросити у Виконавця додаткові кандидатури
- Після затвердження концепції з Замовником Виконавець готує графік робіт, який повинен бути також погоджений і прийнятий Замовником;
- Виконавець здійснює переклад англійською, польською та російською мовами всіх висловлювань, що з'являються в сюжетах;
- Виконавець здійснює адаптація відеофільму для неповносправних з порушеннями зору та слуху.
- Кінцевий термін надання відеофільму – 30 жовтня 2020р.

### III.Додаткові умови:

- Виконавець повинен бути добре ознайомлений зі специфікою Програми і проєктами, що фінансуються нею ([www.pbu2020.eu/ua/projects2020](http://www.pbu2020.eu/ua/projects2020)). Ідея полягає в тому, щоб показати, які заходи здійснюються в рамках Програми.
- В достатній мірі повинні бути дотримані вимоги з візуалізації, зазначені на сторінці Програми [www.pbu2020.eu/ua/pages/353](http://www.pbu2020.eu/ua/pages/353). Фільм повинен містити логотипи Програми Транскордонного Співробітництва Польща-Білорусь-Україна 2014-2020, прапор Європейського Союзу та заяву про відмову від відповідальності (текст заяви про відмову від відповідальності, надається Замовником).
- Фільм буде використовуватися під час конференцій, міжнародних зустрічей і в різних засобах масової інформації, може бути опублікований на сайті Програми, а також на сторінках соціальних мереж.
- Відеофільм повинен бути цікавим, сучасним, унікальним і спонукати до перегляду. Замовник буде залучений до створення концепції, зможе висловлювати щодо її змісту свої побажання та зауваження. Виконавець зобов'язаний отримати від Замовника затвердження концепції відеофільму і приступити до виконання зйомки тільки після отримання вищезгаданого затвердження.
- Виконавець зобов'язаний використовувати професійне обладнання для виробництва відеофільму. Обладнання повинно дозволити виробляти відеоматеріали високої якості, найвищих естетичних цінностей, з використанням нових і популярних тенденцій, які використовуються при створенні запису кадрів для рекламних роликів або фільмів. Деякі плани з усіх відвіданих місць повинні проводитися за допомогою професійного безпілотного літаючого апарата, що дозволяє виконувати зйомки з висоти.



- Готовий відеофільм повинен мати динамічний характер, притягувати увагу глядача та спонукати його до перегляду.
- Виконавець несе відповідальність за пряме узгодження термінів відеозйомки в місцях, зазначених Замовником, і самостійно погоджує здійснення відеозйомки з місцевою адміністрацією об'єктів і представниками проєктів, які будуть залучені до створення фільму.
- Виконавець також зобов'язаний отримати письмовий дозвіл від осіб, зображення яких він використовував у своїх відеоматеріалах, з метою подальшого поширення і просування фільму. Ці згоди повинні бути передані Замовнику.
- Виконавець зобов'язується передати Замовнику необмежені права на предмет замовлення в цілому та на його фрагменти.
- Відеофільм повинен відповідати наступним вимогам:
  - Якість матеріалу для використання в Інтернеті, має бути в HD - MPG (після прийняття Замовником, це може бути інший формат, наприклад, AVI, MOV і т.д.), MP4 в HD якості.
  - Якість матеріалу також має дозволити демонструвати його по телевізору. Матеріал має бути підготовлений таким чином, щоб його можна було вільно редагувати.
- Виконавець надає Замовнику всі матеріали, зафіксовані в процесі роботи за даним договором (весь робочий, в тому числі невідредагований, так званий «чорновий» варіант) в електронному вигляді.
- Виконавець розробляє і використовує в відеофільмі коротку, просту 3D комп'ютерну анімацію, що відноситься до теми фільму (графічні елементи, такі як 2D і 3D графіка, візуалізація, графіки, інфографіка, віртуальна карта туру проєктами, запланованими в сценарії фільму).
- Замовник зобов'язується вносити правки тільки в період дії цього договору. Кількість правок без додаткової оплати - не більше трьох. За погодженням сторін, Замовник і Виконавець мають право домовлятися про внесення більше трьох коригувань до готового відеофільму за додаткову плату, оформлену у вигляді додаткової угоди. В такому випадку Виконавець повинен обґрунтувати підвищення обсягу робіт.
- Виконавець, в разі необхідності, забезпечує участь професійного диктора, який буде вести розповідь. До завдань Виконавця входить підготовка і подання для вибору і прийняття Замовником, разом з остаточним сценарієм, не менше 3-х зразків з різними голосами. Замовник відбере зразок одночасно з прийняттям остаточного варіанту сценарію.
- Виконавець зобов'язується підготувати тексти і субтитри до фільму англійською, польською, російською та українською мовами. Замовник може змінити рішення про переклад фільму, але тільки таким чином, щоб зменшити його кількість - наприклад, відмовившись від оповідань / підписів однією з вищезгаданих мов).
- Виконавець зобов'язаний підготувати (створити) музичні твори для фільму, які будуть використані в якості музичного фону. Фоновою музикою може бути спеціально

скомпонований музичний твір або існуючий музичний твір, авторські права на який належать Виконавцю.

- Фільм повинен відповідати вимогам доступності для неповносправних з порушеннями зору та слуху. Адаптація відеофільму на англійську, та за необхідністю, на російську та польську мови проводиться Виконавцем.
- За необхідністю та за згодою з представниками проєктів, Виконавець має право використання відео матеріалів, створених та наданих йому проєктами, за умови, що ці матеріали відповідають вимогам щодо якості відеофільму.
- Замовник залишає за собою право змінити список проєктів в Додатку 3, попередньо узгодивши це з Виконавцем.

**Таким чином Виконавець створює 7 версій фільму:**

- **версія 1** - аудіовізуальна версія українською мовою з субтитрами українською мовою;
- **версія 2** - аудіовізуальна версія українською мовою з субтитрами англійською мовою;
- **версія 3** - аудіовізуальна версія українською мовою з субтитрами польською мовою;
- **версія 4** - аудіовізуальна версія українською мовою з субтитрами російською мовою;
- **версія 5** - адаптована аудіоверсія фільму українською мовою для неповносправних з порушеннями зору (фільм з аудіодескрипцією українською мовою)
- **версія 6** - адаптована аудіоверсія фільму польською мовою для неповносправних з порушеннями зору (фільм з аудіодескрипцією польською мовою)
- **версія 7** - адаптована аудіоверсія фільму російською мовою для неповносправних з порушеннями зору (фільм з аудіодескрипцією російською мовою)